



## Commemorazione del 26 giugno 2011

### Preghiera ecumenica internazionale di suffragio

#### **PREGHIERA**

Santi Angeli custodi, messaggeri di Dio, venite a pregare con noi per le settanta anime che avete guidato e accompagnato sui cammini della vita; con noi elevate la preghiera al Salvatore misericordioso e vincitore della morte.

Lord, destroy the manuscript of the sins of your servants whose earthly life finished on this spot; heal their souls' wounds; you who are ineffable and wonderful, show yourself to them face to face, and grant us your grace who mourn their sudden death; give to all men, living and dead, your infinite mercy.

*Signore, distruggi il manoscritto dei peccati dei tuoi servi la cui esistenza terrena è finita qui; guarisci le piaghe delle loro anime; tu che sei ineffabile e meraviglioso, mostrati a loro faccia a faccia; concedi la tua Grazia a quanti piangono la loro morte improvvisa; dona a tutti, defunti e viventi, la tua misericordia infinita.*

Ô Dieu, ton Fils a souffert pour le monde entier, il a versé des larmes et transpiré en gouttes de sang pour les vivants et les morts. Par Lui nous prions pour chacun des ces défunts: illumine-le de ta lumière, qu'il soit un avec toi, Père, Fils et Saint Esprit. Dispensateur généreux des récompenses éternelles, fais-le fils de ton Palais, rends à son âme sa pureté: qu'en son nom se multiplient les œuvres bonnes.

*O Dio, il tuo Figlio ha sofferto per l'umanità intera, ha versato lacrime e sangue per i vivi e i morti. Per sua intercessione noi preghiamo per ognuno di questi defunti: illuminalo con la tua luce, sia con te Padre, Figlio, Santo Spirito. Tu ricco di misericordia nel dare la ricompensa eterna, accoglilo nel tuo Regno, ridona alla sua anima la sua purezza primordiale: che nel suo nome si moltiplichino le opere buone.*

O Dio, unico liberatore e salvatore, ci hai comandato di portare i pesi gli uni degli altri e per intercessione dei nostri fratelli tu ci perdoni dopo la morte. Tu che hai stabilito un legame d'amore tra i defunti e i vivi concedi che le nostre preghiere contribuiscano alla salvezza dei tuoi settanta servi la cui esistenza terrena qui si è interrotta e ascolta il grido del cuore che oggi si eleva dalla nostra bocca: accogli le anime di questi tuoi figli e figlie nella beatitudine eterna del Paradiso

Lord, you have always known all the lives and the secrets of your children who died here: you have loved them for all eternity, they are in your tender care, you have bestowed upon them your infinite love. You who hold in your hands all the good done in life, erase their sins with the blood of Christ who died, descended into hell, rose again and ascended into heaven. O God, Love that defies all human understanding, give them joy and eternal rest in the bosom of Abraham.

*Signore, da sempre conosci tutta la vita e i segreti dei tuoi figli che qui sono morti: li hai amati dall'eternità, sono sotto il tuo sguardo, hai riversato su loro il tuo amore infinito. Tu che tieni nelle mani tutto il bene compiuto in vita, cancella i loro peccati col sangue di Cristo morto, disceso agli inferi, risorto, asceso al cielo. O Dio, Amore che sfugge a ogni umana comprensione, dona loro la gioia e il riposo eterno nel seno di Abramo.*

O Dio, all'immensa schiera celeste di quanti ti contemplano dopo aver sofferto molte tribolazioni aggiungi i settanta spiriti a noi cari. Tu conosci le loro pene e i progetti che non hanno potuto concretizzare: dona loro la gioia in cielo, concedi loro di gustare la delizia delle sorgenti di acqua viva e asciuga ogni lacrima dagli occhi di quanti li hanno amati.

O Dio, il tuo soffio di vita fa spuntare i fiori, risveglia la natura, alimenta ogni essere vivente; il tuo sguardo è più limpido del cielo appena creato e il tuo amore è più caldo dei raggi del Sole. Tu che dalla polvere della terra resusciti la carne mortale dell'uomo e la rivesti di eternità, libera dalla morte eterna quanti qui hanno trovato la morte, accogli le loro anime immortali nella beatitudine eterna del Paradiso e rischiara con la tua Provvidenza i loro cari.

*(testo liberamente ispirato all'inno acatista per i defunti composto da un vescovo russo deportato in un campo di sterminio durante il periodo stalinista, raccolto dal monastero di Potchaiev, pubblicato nel 1948 dalla Société d'études orthodoxes; traduzione dal francese a cura di Alberto Colombo)*

## **PADRE NOSTRO ECUMENICO**

*Our father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.*

Padre nostro che sei nei cieli sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo anche in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori e non esporci alla tentazione ma liberaci dal Male. Tuo è il Regno, la potenza e la gloria nei secoli dei secoli. Amen.